Application

Name	Christian Werner-Meier
Date/name of birth	12/2/1964 in Aachen (Germany)
Address	Le Clos Romain, A1; Av. Gabriel Péri
	F-83160 La Valette du Var
Phone	+33 4 94 48 34 62
Fax	on demand
Mobile	+33 6 78 16 40 90
Email	christian.werner-meier@translution.de
Web	http://www.translution.de

Curriculum Vitae

Schooling

1971 - 1975	Grundschule Aachen (primary school)
1975 - 1984	Inda-Gymnasium Aachen

General academic and MA studies

1984 - 1986	Technical University of Aachen (RWTH): French language and literature, mathematics
	University of Bonn: French language and literature, German studies, communications research
1987 - 1988	Paris University VII: One year of studies in literature (lettres modernes). Fundamentals of formal and computational linguistics
1988 - 1994	University of Tübingen: General Linguistics, Computer Science, Philosophy Technical University of Berlin (TU): Courses in Linguistics and Computer Science MA degree in General Linguistics/Computer Science in November 1994 (General Linguistics: "gut"; Computer Science: "sehr gut").

Previous occupational experience

4/1990 - 12/1992	Student assistant with the project KIT-FAST "Transfer und Generierung auf satzsemantischer Basis" at the TU Berlin.
1991	Prestudies to the Verbmobil project (BMfT project). KIT-FAST follow-up project "Anapherninterpretation in der Maschinellen Übersetzung".
2/1996 - 5/1996	Freelancer onsite at Mendez Deutschland, Cologne
6/1996 - 10/1997	Employee at Mendez Deutschland, Cologne and Bonn
11/1997 - 10/1998	Employee at Lemoine Übersetzungen, Cologne
Since 10/1998	Freelancer translator and software localizer
Since 3/2001	Founder and frontman of "translution.de", a cooperative of freelancer translators and software localizers.

Further qualifications

8/1991	3rd summer school for Linguistics, Logic and Information at the University of Saarbrücken.
9/1992	Paper read at the 16th conference for Artificial Intelligence (GWAI'92) in Bonn. Title: "Konsistenzcheck eines MÜ-Lexikons mit Terminologischen Logiken".
2/1995	Workshop for the translation of manuals and software localization arranged by Translingua Society in Bonn.
3/1995 - 11/1995	Continuing studies for one year at the mibeg institute in Aachen "KI in der Fehlerdiagnose: Neuronale Netze in der Produktionsüberwachung".
3/97	Training on the Logos translation system
4/2000	Workshop on Programming with the C++ based TFC library at T-Mobil Bonn

Services

Subject Matter Area

- Software localization, translation of manuals and online helps
- Translation of scientif texts, in the area of computer science, mathematics, linguistics, philosophy, psychology theory of literature
- Localization of web sites, presentations, and ads

Services

- Translation projects from scratch
- Project planning/project management
- Recycling of legacy material
- Technical assistance/software assistance/machine-aided translation/machine translation/file format conversion
- Translation
- Copyediting
- Technical review
- Compiling/testing of online helps and HTML helps
- Software testing/review of user interfaces
- Desktop publishing
- Programming/development (Office solutions, batch conversion, automation of documentation and translation processes)
- Authoring and technical writing (software manuals/source code documentation)
- Training courses
- Consulting services (assistance with completion of translation projects)

Software development

- Data migration projects
- Conzeptional tasks (object oriented analysis, object oriented design)
- Conception of graphic user interfaces
- Rapid prototyping
- Interface definitions of software modules
- Implementation of class libraries
- Verification and testing of software builds

Services (continued)

Computational Linguistics/Expert Systems

- Expert systems
- Knowledge-based systems
- Natural language processing
- Knowledge engineering

Office Equipement

Professionel equipement with standard software (operation systems: Windows, MacOS, and Linux, Office and DTP software, help compilers etc.) with actual standard hardware (LAN, new CPUs, ISDN etc.) for Windows and Macintosh, FTP server and VPNs, complete backup twice a week, daily incremental backup

Some Reference Projects

1996	Technical assistance on German Microsoft NT 4.0 online help, Technical and linguistic/terminological assistance on German Microsoft Office 97 online help
1997	Technical assistance on German Microsoft Frontpage 98 and German Microsoft Publisher 98
1998	Technical and linguistic/terminological assistance on German Novell NetWare 5, Technical assistance on German Marcam Avantis, Translation and technical assistance on Cognos Impromptu 5.0 documentation, Technical assistance on translation of Corel WordPerfect Suite 2000
1999	Translation and linguistic/terminological assistance on German L&H Voice Xpress 4.0, Complete localization of McAfee AntiVirus 4.0, Translation of numerous Microsoft web pages (Y2K product guide, Windows Update site etc.), Technical and linguistic/terminological assistance on German Microsoft Windows 2000 HTML help, Translation and linguistic/terminological assistance on German L&H Powertranslator 7.0 HTML help, Translation and copyediting on Visio 6.0
2000	Technical and linguistic/terminological assistance on German Microsoft Internet Explorer/Internet Explorer Administration Kit 5.5 HTML help, Translation on German Microsoft Windows Millennium Edition HTML help, Translation on Microsoft Windows Update web site, Review on source code documentation and development of an automated publication system for the project division TFS at T-Mobile
2001	Translations for Bull, Dell, Luvit, LRC, Qualcomm, and Wicom, Translation and linguistic/terminological assistance for Microsoft Commerce Server, Translation and linguistic/terminological assistance for Microsoft Internet Explorer 6, Translation and linguistic/terminological assistance for the Microsoft Partner Guide, Translation of a US coursebook (Luger: "Artificial Intelligence"), Translation on Microsoft Windows Update web site, Translation on Microsoft Windows PSS web site, Translation on Visio 10 (user interface/online help), Translation and copyediting on German Microsoft Windows XP HTML help, Software project: Review on source code documentation and development of an automated publication system for the project division TFS at T-Mobile

Services (continued)

2002	Translations for Dell, Minolta, CTI, Digital Instruments, Websense, and HP, Translation project: Microsoft Access courseware title, Translation and copyediting on a Baan user manual, Translation project: Microsoft CD-ROM guide to operating systems, Translation project: Microsoft MOD WSR (software/documentation), Translation project: Microsoft Picture It! 7 (documentation/online help), Translation project: Microsoft Exchange Server 6 (software), Translation project: Microsoft Visio 11 (software/online help), Translation project: Microsoft Works (documentation/online help), Technical review on a Data Becker book on VB.NET, Technical Writing: Technical manual for the SHS Informationssysteme AG software suite, Software project: Planning, conception, implementation, and documentation of an intelligent self-learning program for the migration of data from PageMaker to XML using a defined DTD with content-based categories, Software project: Development and implementation of a data migration concept from a source code based Windows help to an HTML based solution (Doxygen) for the project division TFS at T-Mobile
2003	Translations for APC, Minolta, Palm, and HP, Translation project: AutoDesk (documentation and online help, more than 1,000,000 words), Translation project: Microsoft Class Server (software/documentation/online help), Translation project: Microsoft Location Server (documentation/online help), Translation project: Microsoft Server 2003 courseware title, Numerous alignment projects, Technical assistance on a translation project for Elite (software/documentation), Tao Feng (Xbox game, complete localization), Copyediting: Hummingbird user interface, Translation project: SAP courseware for JTI (more than 700,000 words), Translation project: Manhattan Associates online help (more than 200,000 words), Translation project: MicroStrategy online help (more than 200,000 words)
2004	Translations for Instron, Minolta, JTI, Losinger, and HP, Translation project: 10 courses on MathLab/Simulink (more than 400.000 words), Translation project: Courseware on COSMOSWorks, Software localization: complete translation of Aladdin Internet Cleanup (including user interface, HTML help, manuals, and packaging), Software localization: complete translation of Allume StuffIt 9 (including user interface, HTML help, manuals, and packaging), Software project: Conception of a program for a conversion from Interleaf ASCII files into deep, sematically based XML struktures of an enriched Mumasy dtd for Dornier

Services (continued)

2005	Translations for Dell, Minolta, CTI, Digital Instruments, Websense, HP, Translation project: Motorola Tetron-Handbücher
2006	Translations for Sony, Dell, StuffIt, P&G, SolidWorks, Microsoft, Avaya, Cognos, Avid, CA, Translation project: Cibavision (SAP rollout - training material, approx. 800 000 words)
2007	Translations for Microsoft, Adobe, Rockwell, Corel, Lenovo, CompTIA, eBay, SAP training material, Software project: Server development (basic components)
2008	Translations for Apple, HP, Microsoft (packaging material), Software project: Server development (MAT components)
2009	Translations for Ricoh, Bauhuis, CBP, Webex, Cerner, Delphi, Sagem, Xerox, documalis

Profile of Qualifications

Languages

- Excellent knowledge of the French/English language orally/written

Operating Systems

- Macintosh: MacOS 9/X
- UNIX: BSD Unix, DEC Unix, various Linux distributions
- PC: DOS, Windows family, Windows NT family

Standard Software

- Office: Microsoft Office, Star Office, Corel Wordperfect Suite, Interleaf
- Databases: MS SQL-Server, MS Access, Oracle 8, mySQl, Postgresql
- Internet/Networking: IIS, Apache, various Browsers, Perl, PHP, Joomla

Software in Localization Industry

- MAT: Trados Workbench, Trados Multiterm, STagger for FrameMaker, STagger for Interleaf, ITP filter tools, IBM Translation Manager, Déjà-Vue, Star Transit
- MT: Power translator, Logos
- Compiling/testing: Microsoft HULK, Robohelp, Help QA, Apsic Xbench
- Graphics/DTP: PhotoShop, PaintShop Pro, Flash, Visio, Freehand, Corel Draw

Programming Languages

- Programming in logic with Prolog (experience since 1988)
- Object-oriented programming languages C++, Java, Hypertalk, Visual Basic
- Procedural programming languages Perl, C, Pascal, Modula, Tcl, WordBasic
- Database programming: SQL, OODBMS

Social Skills

- Teamwork-oriented
- Goal-oriented
- Engagement